

Pedro A. Fuertes-Olivera y Henning Bergenholtz

Los Diccionarios en Línea de Español “Universidad de Valladolid”

1. Introducción: la originalidad de un proyecto lexicográfico nuevo

Es un hecho bien conocido que cualquier proyecto lexicográfico nuevo se inicia “aprendiendo” de otros diccionarios; a veces, este “aprendizaje” es tan poco responsable que tiene más de corta y pega que de proyecto lexicográfico realmente nuevo. En algunos casos extremos, el “aprendizaje” no es ni más ni menos que un plagio, es decir, un acto de “criminalidad lexicográfica” en la terminología de Hausmann (1989).

El comportamiento que acabamos de señalar en el párrafo anterior no solo carece de honestidad sino que también dificulta de forma notable el desarrollo teórico y práctico de la lexicografía ya que tiende a reproducir todos los vicios y problemas –a veces incluso los aumenta– del diccionario o diccionarios que copia. Bergenholtz (2013, 3), por ejemplo, comenta los problemas de varios diccionarios que han copiado y pegado los datos lexicográficos de entradas como *bacteriophage* sin saber realmente que tal actuación solo pone de relieve los defectos del “nuevo” diccionario.

Menos analizado en la literatura metalexigráfica, pero en nuestra opinión más perjudicial para el proyecto lexicográfico nuevo, es poner en marcha un nuevo proyecto lexicográfico sin analizar previamente la concepción lexicográfica, es decir, los conceptos lexicográficos, de los diccionarios existentes, al menos de algunos de los diccionarios que, por una u otra razón, pudieran ayudar y mejorar el proyecto lexicográfico que estamos a punto de iniciar. Por ejemplo, en los siglos XVII y XVIII se publicaron algunos diccionarios cuyas concepciones lexicográficas merecen tenerse en cuenta, como la de estos dos diccionarios que mencionamos a continuación: (a) el glosario de Leth (1800) (ver Bergenholtz & Pálfi, 2007); (b) el diccionario de comercio de Postlethwayt (1774).

Bergenholtz & Pálfi (2007) señalan en su estudio metalexigráfico del glosario de Leth que esta herramienta de información tiene una concepción lexicográfica muy buena y adelantada a su tiempo porque lleva a cabo una selección adecuada de los datos lexicográficos relevantes para los usuarios del glosario, que están identificados de forma clara y precisa: el glosario se creó para ayudar a resolver los problemas de recepción que pudieran tener los jóvenes daneses que están a punto de confirmarse. Estos problemas se manifiestan al leer textos religiosos relacionados con el proceso de preparación para la confirmación. Es por esta razón por la que el glosario solo incluye datos lexicográficos para solucionar ese problema. En resumen, Leth construye un glosario monolingüe de danés general con muy pocos datos lexicográficos pero muy útiles para la situación de uso de sus usuarios potenciales: estos solo necesitan una breve descripción del significado de las palabras específicas que aparecen en los textos religiosos que deben leer cuando están a punto de confirmarse.

Algo similar ocurre con el diccionario de comercio de Postlethwayt (THE UNIVERSAL DICTIONARY OF TRADE AND COMMERCE 1774). El análisis de este diccionario, por ejemplo el estudio

de Tarp & Bothma (2013), señala que el diccionario incluye artículos con datos parecidos a los que tienen en la actualidad un manual de instrucciones (por ejemplo hay entradas en las que se explica cómo debe hacerse la cerveza) o un folleto turístico (por ejemplo hay entradas en las que se aconseja lo que hay que hacer o lo que hay que ver al llegar a un puerto de mar concreto). En otras palabras, en este diccionario hay un buen número de datos lexicográficos que, además de centrarse en solucionar problemas de información asociados con las funciones cognitivas y comunicativas de sus usuarios potenciales –marineros, comerciantes y funcionarios del Imperio Británico– ayudan en otras situaciones, por ejemplo en situaciones asociadas a la función operativa y a la función interpretativa que estos usuarios pudieran tener en el curso de sus actividades diarias como, por ejemplo, actuando como recaudadores de impuestos en una colonia del Imperio Británico.

También en la actualidad podemos encontrarnos con diccionarios recientes cuya concepción lexicográfica puede sernos de mucha utilidad a la hora de iniciar un proyecto lexicográfico nuevo. Este es el caso del *DICCIONARIO EN LÍNEA DE DANÉS* (Den Danske Netordbog; ver Bergenholtz, este número) cuya concepción lexicográfica ha servido de punto de partida del diseño lexicográfico de los *DICCIONARIOS EN LÍNEA DE ESPAÑOL “UNIVERSIDAD DE VALLADOLID”* que presentamos en este trabajo. Al igual que el *DICCIONARIO EN LÍNEA DE DANÉS*, los diccionarios de nuestro proyecto lexicográfico constituyen un conjunto de 6 diccionarios: uno plurifuncional, cuya función primaria es satisfacer las necesidades cognitivas y comunicativas de los hablantes nativos de español, y 5 diccionarios monofuncionales, cuatro de ellos orientados a ayudar al usuario cuando está en una situación productiva, por ejemplo redactando un texto, y uno en una situación receptiva, es decir leyendo o escuchando un texto. Como veremos a continuación, el proyecto lexicográfico de los *DICCIONARIOS EN LÍNEA DE ESPAÑOL “UNIVERSIDAD DE VALLADOLID”* se inició analizando la posible validez de los conceptos lexicográficos del diccionario danés para el nuevo proyecto. Con este análisis pudimos determinar fácilmente cuáles de estos conceptos nos valían para los *DICCIONARIOS EN LÍNEA DE ESPAÑOL “UNIVERSIDAD DE VALLADOLID”*, cuáles debíamos descartar o modificar y qué necesidades nuevas teníamos que atender al poner en marcha este nuevo proyecto lexicográfico.

2. Proyecto lexicográfico nuevo: el trabajo previo: el análisis de los recursos materiales y el diseño y construcción de la base de datos lexicográfica

El proyecto lexicográfico de los *DICCIONARIOS EN LÍNEA DE ESPAÑOL “UNIVERSIDAD DE VALLADOLID”* se inició en mayo de 2012 en una reunión en la sede central de la empresa danesa Ordbogen.com a la que asistieron los autores de este artículo y los directivos de Ordbogen.com, que es una empresa danesa domiciliada en la ciudad de Odense cuya actividad principal es la venta de consultas a diccionarios de internet y a memorias de traducción.

Aunque pueda parecerle sorprendente al lector español de este artículo, las actividades de Ordbogen.com forman parte del paradigma económico más dinámico que existe en la actualidad. Son actividades propias de “la economía basada en el conocimiento”, que funciona de la siguiente forma:

- existe un mercado potencial de productos o servicios accesibles a través de internet;
- estos productos o servicios deben ser productos o servicios “premium” (por ejemplo Spotify), es decir, deben darle al consumidor potencial algo más que los recursos gratuitos que existen en internet. Aunque este “algo más” es impreciso, podemos afirmar que está muy relacionado con la seguridad en la consulta, el ahorro de tiempo, la garantía de actualización inmediata, la eliminación de la publicidad y la garantía de que el producto o servicio que adquirimos es adecuado para satisfacer nuestras necesidades como consumidores. Todo (o algo) de lo que acabamos de mencionar compensa el pago de una cantidad por acceder a estos servicios o productos “premium”;
- existe un creador de contenidos, es decir, alguien que crea o fabrica un producto o servicio con características “premium”;
- existe un proveedor de contenidos, es decir, un intermediario que conecta el producto o servicio creado con el cliente potencial; este proveedor garantiza el acceso a los productos o servicios “premium” en todo momento, en todos (o al menos en la mayoría) los soportes posibles (ordenador, teléfono móvil, tableta, etc.) y en el mayor número de lugares posibles;
- el proveedor de productos y/o servicios “premium” se ocupa también de gestionar los cobros y pagos del producto o servicio y de garantizar al consumidor o suscriptor un servicio de ayuda gratuito.

En nuestro caso, el producto o servicio que nos comprometimos a crear fue un diccionario general de español que inicialmente seguiría la conceptualización lexicográfica del *DICCIONARIO EN LÍNEA DE DANÉS* (Den Danske Netordbog) que se hace en el Centro de Lexicografía de la Universidad de Aarhus (Bergenholtz, en este número) y que Ordbogen.com había empezado a comercializar con gran éxito hacía varios años. Desde este mismo instante estaba claro que el diccionario de español que íbamos a empezar debía tener las características de producto o servicio “premium”, es decir, debía ofrecer a sus usuarios potenciales algo más de lo que estos pudieran conseguir en la gran cantidad de diccionarios de español de acceso libre, como son el DRAE, WIKCIONARIO, WORD REFERENCE, etc.

Acordamos además las responsabilidades y tareas fundamentales que cada uno de los participantes en el proyecto debía llevar a cabo y realizamos una estimación del coste aproximado de cada una de ellas. Por ejemplo, Ordbogen.com mencionó su compromiso de invertir hasta un millón de euros en el proyecto hasta que este empezara a generar recursos propios, algo que se espera que ocurra hacia el año 2020. Una cifra tan elevada como esta va destinada en su totalidad a la inversión tecnológica necesaria para llevar a cabo el proyecto, por ejemplo a pagar los servicios del personal de Ordbogen.com que trabaja en el proyecto, a pagar los servicios de computación en nube, y a pagar el trabajo de creación (o adaptación) de tecnologías de utilidad lexicográfica, como son las siguientes: *filtrados de datos, búsquedas booleanas, búsquedas maximizadoras o minizadoras, uso de datos enlazado*, etc. (en trabajo futuros analizaremos el papel de estas tecnologías en este proyecto lexicográfico; remitimos al lector interesado en las tecnologías de internet con fines lexicográficos a Bergenholtz & Agerbo, 2015, Bergenholtz & Nielsen, 2013, Bothma, 2011, Fuertes-Olivera, 2015a, 2015b, Fuertes-Olivera & Tarp, 2014). En resumen, equipar

el proyecto lexicográfico nuevo con tecnologías lexicográficas de internet como las que mencionamos es una condición necesaria para llevar a cabo un producto o servicio lexicográfico “premium”. Ninguno de los diccionarios de español general accesibles en internet existentes hasta la fecha hacen uso de estas tecnologías.

La segunda parte del proyecto se inicia en la primavera del año 2013. También en la sede de Ordbogen.com se diseña la base de datos lexicográfica, es decir, el sistema de almacenaje de los datos lexicográficos que se mostrarán en los *DICCIONARIOS EN LÍNEA DE ESPAÑOL “UNIVERSIDAD DE VALLADOLID”* una vez que estos estén a disposición del público. En el diseño de la base de datos participan de forma activa el profesor Bergenholtz, que dirige y orienta el trabajo de varios especialistas en el diseño de base de datos y otros sistemas de almacenaje a nómima de Ordbogen.com. De forma indirecta, participan también Ángeles Sastre y Pedro Fuertes Olivera, que realizan algún comentario sobre la base de datos y llevan a cabo ensayos de prueba y error cuyos resultados serán comentados y analizados antes de ser incorporados o rechazados al diseño final de la base de datos lexicográfica que va a sustentar los *DICCIONARIOS EN LÍNEA DE ESPAÑOL “UNIVERSIDAD DE VALLADOLID”*. Esta es otra característica de nuestro proyecto lexicográfico: utiliza una base de datos lexicográfica “*ex novo*”, es decir, diseñada para el diccionario ya que creemos – este es un aspecto importante que diferencia a los partidarios de la teoría funcional de la lexicografía de otros planteamientos teóricos o prácticos – que cada proyecto lexicográfico debe tener su propio sistema de almacenaje y por ello rechazamos el empleo de sistemas comerciales, con independencia de su calidad ya que los sistemas comerciales son sistemas estándar que asumen de forma implícita que todos los diccionarios son plurifuncionales y que todos los lexicógrafos tienen las mismas necesidades a la hora de compilar su diccionario.

Bergenholtz & Nielsen (2013) han explicado los criterios fundamentales con los que debe abordarse el proceso de construcción de bases de datos lexicográficas, e ilustran sus argumentos con referencias constantes al proceso de construcción de la base de datos de los *DICCIONARIOS EN LÍNEA DE ESPAÑOL “UNIVERSIDAD DE VALLADOLID”*. Además de comentar los criterios también explican el resultado final desde el punto de vista de la concepción lexicográfica inicial, es decir, desde el punto de vista de la *teoría funcional de la lexicografía* (Bergenholtz & Tarp, 2003, 2004, 2005; Fuertes-Olivera & Tarp, 2008, 2014; Tarp, 2008) que sirve de soporte teórico a este proyecto lexicográfico, y desde el punto de vista práctico tal y como se está usando en la elaboración del *DICCIONARIO EN LÍNEA DE DANÉS* (Den Danske Netordbog), que sirve de inspiración a este proyecto lexicográfico nuevo.

La base de datos lexicográfica está disponible en junio de 2013, y en ese mismo mes empezamos a realizar “pruebas lexicográficas”, es decir empezamos a completar artículos lexicográficos con objeto de valorar su pertinencia para almacenar los datos lexicográficos que pudieran satisfacer las necesidades potenciales del usuario primario, un hablante nativo de español que tiene necesidades comunicativas o cognitivas en diferentes situaciones de uso, por ejemplo cuando está leyendo o escribiendo un texto español. Durante este periodo de prueba, que realizamos los autores de este artículo y Ángeles Sastre, tomamos una serie de decisiones relacionadas fundamentalmente con un hecho relevante del español: es una lengua internacional con más de 400 millones de hablantes nativos entre los que hay algunas diferencias importantes que afectan a casi

todos los tipos de datos lexicográficos que hay que incluir para satisfacer las necesidades de nuestros usuarios potenciales. Por ejemplo, hay diferencias importantes en las expresiones idiomáticas utilizadas en España o en algún país de Hispanoamérica. Esta posibilidad de discrepancia la resolvimos tomando decisiones de gran trascendencia lexicográfica, como por ejemplo lematizar todas las expresiones pluriverbales, incluyendo refranes, dichos, citas literarias, etc. y no colocarlas como dependientes de un lema. Por ejemplo, en nuestro proyecto lexicográfico el refrán **quien bien te quiere te hará llorar** es un lema (en trabajos futuros analizaremos las decisiones lexicográficas tomadas durante la realización del proyecto), lo que nos obliga a ofrecer una descripción lo más completa posible del refrán.

El resultado final de las actuaciones anteriores es una base de datos lexicográfica con 30 campos que mostramos a continuación (Tabla 1):

1. Lema
2. Marcador de estilo del lema
3. Sublema
4. Marcador de estilo del sublema
5. Marcador de homonimia (es un número arábigo)
6. Marcador de polisemia (es un número arábigo)
7. Definición
8. Nota léxica
9. Nota de uso
10. Clase gramatical
11. Flexión (número 1; gramática y flexión recomendada)
12. Gramática y flexión 99 (gramática y/o flexión posible pero no recomendada por diversas razones)
13. Nota gramatical/ortográfica
14. Primera referencia
15. Segunda(s) referencia(s)
16. Colocaciones
17. Ejemplo(s)
18. Formación de palabras
19. Sinónimo(s)
20. Marcador de estilo de los sinónimos
21. Antónimo(s)
22. Marcador de estilo de los antónimo(s)
23. Nota sinonímica
24. Refranes
25. Expresiones idiomáticas
26. Explicación del significado de las expresiones idiomáticas
27. Hipervínculo a Internet
28. Referencia gramatical
29. Gramática (valencias) de las expresiones idiomáticas
30. Campo de comunicación de los lexicógrafos

Tabla 1: Campos de la base de datos lexicográfica de los *DICCIONARIOS EN LÍNEA DE ESPAÑOL “UNIVERSIDAD DE VALLADOLID”*

Además de las decisiones sobre los datos lexicográficos, el diseño del entorno gráfico en el que trabaja el lexicógrafo es muy importante. En nuestro caso, el entorno gráfico, que está en la nube, es muy simple, intuitivo y consta de tres pantallas, a cada una de las cuales se accede clicando en los rótulos “Clase de palabra”, “Sinónimo”, y “Colocación” que están en la parte izquierda del diseño gráfico de la pantalla (ver Figuras 1, 2, y 3). También en esta parte izquierda, el lexicógrafo puede clicar botones como “Polisemia” (añade una nueva carta del lema que se usa para completar los datos lexicográficos de un significado del lema nuevo), “encontrar” (para buscar en la base de datos), “Google” (para hacer búsquedas con Google), “Diccionario” (para acceder a la página del diccionario una vez que este esté publicado), “Nuevo” (para añadir una carta en blanco nueva), “Copia” (para duplicar una carta), “Borrar” (para borrar una carta) y “Guardar” (para guardar el trabajo hecho, aunque el sistema guarda el trabajo de forma automática). Las figuras 1, 2 y 3 muestran tres imágenes de la base de datos, cada una de las cuales corresponde al trabajo almacenado hasta la fecha correspondiente al lema **echar a cara o cruz**:



Figura 1: Pantalla para “clase de palabra”.

The screenshot shows a web browser window with the URL 'Admin Dict'. The main content area is titled 'echar a cara o cruz' and includes a dropdown menu set to 'Neutro'. Below this, a text box contains the definition: 'dejar algo a la suerte, es decir, dejar la decisión en manos de la suerte'. A second dropdown menu is also set to 'Neutro'. The interface is divided into two columns: 'Sinónimo' and 'Antónimo'. The 'Sinónimo' column contains a list of phrases, each with a 'Neutro' dropdown menu: 'echar a águila o sol', 'echar a cara o cecca', 'echar a cara o corona', 'echar a cara o escudo', 'echar a cara o número', 'echar a escudo o corona', 'echar a la pita', 'echar a la suerte', 'echar a pérdidas', 'echar a suertes', and 'jugar a cara o cruz'. The 'Antónimo' column is currently empty. Below the list, there are four text input fields labeled 'Nota léxica', 'Nota sinonímica', 'Nota de uso', and 'Segunda referencia'. At the bottom, there are two more input fields labeled 'Enlace' and 'Texto enlace', with a 'Borrar' button next to the 'Segunda referencia' field.

Figura 2: Pantalla para “sinónimo”.

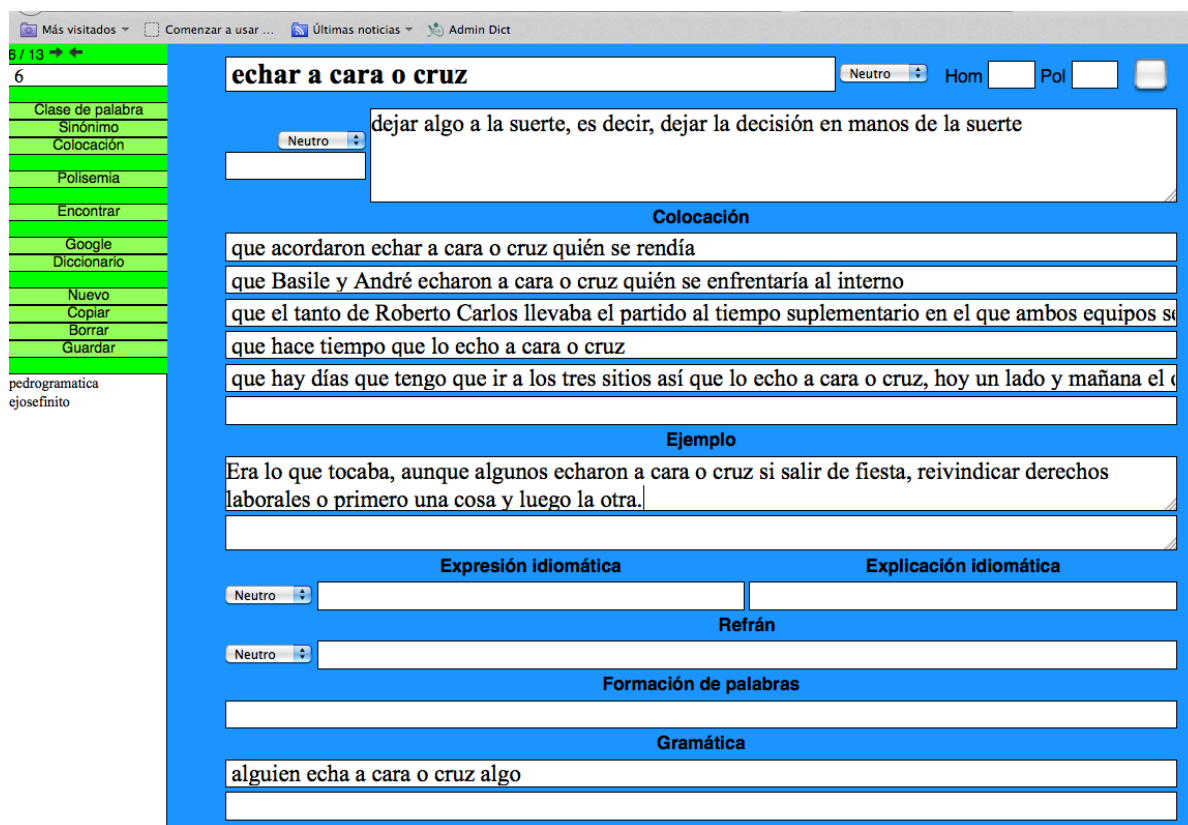


Figura 3: Pantalla para “Colocación”.

La base de datos lexicográfica a la que corresponden las interfaces representadas en las Figuras 1, 2 y 3 es el entorno de trabajo lexicográfico en el que trabajan todos los integrantes de este proyecto. Cada uno de ellos accede con identificación de usuario y clave de acceso desde cualquier lugar del mundo con conexión a internet. Quisiéramos resaltar este hecho, no solo porque facilita la productividad lexicográfica (cualquiera de los lexicógrafos del proyecto puede trabajar en el mismo en cualquier momento y lugar), sino también porque no sería posible trabajar en este proyecto en otras condiciones dada la ingente cantidad de datos lexicográficos asociados a cada entrada. Por ejemplo, a **abacal** en el DRAE de 2014 le corresponden 7 palabras ortográficas para su descripción (ejemplo1); sin embargo en la base de datos de los *DICCIONARIOS EN LÍNEA DE ESPAÑOL “UNIVERSIDAD DE VALLADOLID”*, hay dos lemas de **abacal** (**abacal 1** y **abacal 2**). Esto hace que la descripción ascienda a 160 palabras ortográficas, 2 números arábigos para indicar la homonimia de la palabra (es nombre y adjetivo) y un hipervínculo a una imagen (ejemplo 2):

Ejemplo (1): **abacal** en el DRAE 2014

abacal. m. *Filip.* Terreno donde se cultiva abacá.

Ejemplo (2): **abacal** en la base de datos de los *DICCIONARIOS EN LÍNEA DE ESPAÑOL “UNIVERSIDAD DE VALLADOLID”*.

abacal

1. nombre <un abacal, el abacal, unos abacales, los abacales>

espacio o tierra donde se cultiva el abacá o planta herbácea de entre tres y cinco metros de altura originaria de Filipinas

colocaciones

de los abacales solo puede esperarse la creación de vastas fincas

ir en mula a los abacales

la constante humedad del suelo en un abacal

los abacales de Manila

ejemplo

Cuando la falta de caza les produce hambre, se presentan a ayudar a la cosecha del arroz o abacá y trabajan por la comida en los abacales.

Hoy en día este abacal de Manila figura como el más importante entre los productos que se exportan del archipiélago.

imagen



2. adjetivo <abacal, abacales>

que pertenece o tiene relación con el abacá o planta herbácea de entre tres y cinco metros de altura originaria de Filipinas

colocaciones

aplicaciones acrílicas y abacales

lote de ropa abacal

por mi trenzada alpargata abacal

ejemplo

Existe un gran número de empresas fabricantes de pastas especiales de fibra abacal y sisal en general.

Los ejemplos (1) y (2) solo quieren señalar que la cantidad de datos lexicográficos que se están almacenando en la base de datos de los *DICCIONARIOS EN LÍNEA DE ESPAÑOL “UNIVERSIDAD DE VALLADOLID”* es tan enorme (especialmente cuando se compara con los diccionarios existentes) que un proyecto lexicográfico como el de los *DICCIONARIOS EN LÍNEA DE ESPAÑOL “UNIVERSIDAD DE VALLADOLID”* solo puede llevarse a cabo con sistema, tecnologías y procedimientos propios de la computación en nube. No es posible trabajar con un número tan ingente de datos como los del ejemplo (2) con sistemas tradicionales; este hecho también merece reflexiones metalexigógicas, como por ejemplo reflexiones sobre el proceso de almacenamiento de los datos lexicográficos (Fuertes-Olivera, 2015b). Además, este hecho está conectado con el uso de tecnologías de internet como las que ya hemos comentado con anterioridad, la mayoría de las cuales ayudan a crear un producto o servicio “premium”: aunque cada entrada tiene una gran cantidad de datos lexicográficos almacenados en la base de datos, el usuario potencial podrá fácilmente restringir su búsqueda a los datos que necesite; de esta forma eliminamos la muerte o asfixia por sobreinformación (el denominado efecto Google) asociada a los productos o servicios gratuitos (en trabajos futuros, analizaremos esta interrelación entre los datos masivos y las tecnologías para restringir búsquedas).

3. Trabajo inicial: selección de lemas y anotación de los datos gramaticales

A partir de julio de 2013 iniciamos el trabajo de selección de los lemas y su almacenamiento en la base de datos lexicográfica en forma de “carta lexicográfica”, es decir cada acepción es una carta. A cada lema le pueden corresponder una o varias cartas. Le corresponde una sola carta cuando el lema *solo* tiene un significado y una sola forma gramatical (es decir, no hay ni homonimia ni polisemia). Por ejemplo, en las Figuras 1, 2 y 3 se muestran los campos de datos del lema **echar a cara o cruz** , que como vemos en esas figuras solo tiene un significado “dejar algo a la suerte, es decir, dejar la decisión en manos de la suerte” y una sola forma gramatical derivada de la valencia /“alguien echa a cara o cruz algo”). Esta forma gramatical está descrita incluyendo la primera persona de conjugación de 8 tiempos verbales: presente; pasado; imperfecto; futuro; condicional; presente

subjuntivo; gerundio (es decir, “echo a cara o cruz”, eché a cara o cruz”, “echaba a cara o cruz”, “echaré a cara o cruz”, “echaría a cara o cruz”, “eche a cara o cruz”, y “echando a cara o cruz”).

Sin embargo, la mayoría de los lemas descritos hasta la fecha tienen varias cartas lexicográficas; esto se traduce en dos situaciones diferentes. Una de las situaciones se da cuando el lema muestra homonimia, es decir, tiene categorías gramaticales diferentes. En este caso hay una carta por cada lema. Por ejemplo, todos los términos referidos a la profesión de una persona tienen una carta para “hombre” (es un lema) y una carta para “mujer” (es un lema diferente). Así, **macaense** tiene tres lemas: uno descrito gramaticalmente como “**un macaense**”, “**el macaense**”, “**unos macaenses**” y “**los macaenses**”; otro descrito como “**una macaense**”, “**la macaense**”, “**unas macaenses**” y “**las macaenses**”; y otro tercero descrito como “**macaense**” / “**macaenses**”. (en trabajos posteriores analizaremos estas decisiones desde el punto de vista de la ideología de los diccionarios).

La otra situación es la más frecuente de todas: un lema polisémico. En este caso, al lema le corresponde una carta 0, es decir una carta para describir la gramática del lema y tantas cartas como significados diferentes hayamos encontrado. A cada significado le corresponde una carta que se identifica con un número arábigo en el campo “marcador de polisemia” de la Tabla 1.

Tanto la selección de los lemas como su descripción gramatical se llevan a cabo en el marco de la teoría funcional de la lexicografía, especialmente con el objetivo de lograr un diccionario que sea una *herramienta de uso* para los hablantes españoles nativos. Con total seguridad el diccionario contendrá descripciones lexicográficas alejadas de la tradición lexicográfica española, especialmente de su tradición normativa. Este hecho es inevitable teniendo en cuenta que las fuentes documentales de todos nuestros lemas son la descripción escrita, oral o gráfica que encontramos en internet cuando buscamos el lema con Google. Es decir, en este proyecto lexicográfico los datos proceden de internet y todos ellos tienen la misma relevancia; es un método diferente al utilizado, por ejemplo, por diccionarios como el DRAE (tiene ejemplos inventados), DICCIONARIO DEL ESPAÑOL ACTUAL (testimonios escritos de uso real), GRAN DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL ACTUAL (corpus Cumbre). Además, el usuario del diccionario podrá constatar la veracidad de la descripción ofrecida que *necesariamente* debe extraerse de las colocaciones y ejemplos que acompañan a cada entrada. Esta metodología es otra característica del producto o servicio “premium”: lo que el diccionario dice no es la opinión de una “autoridad” sino el fruto de un análisis experto orientado a ofrecer descripciones lo más completas posible, lo más veraces posible y lo más documentadas posible.

La selección de los lemas se inició con el uso de rastreadores de internet (crawlers) y de programas informáticos como el “Lemma loader” de la Figura 4. Es un programa ideado por Bergenholtz y desarrollado en Ordbogen.com que asigna automáticamente un lema a una carta lexicográfica. Con los rastreadores encontramos diversos lematarios de uso libre (por ejemplo, el del *WIKCIONARIO*) que fueron incluidos en el Lemma loader en forma de listados. Es un proceso muy rápido y completamente fiable con lemas univocales. Por ejemplo, al mes de iniciar el proceso de selección de lemas, la base de datos lexicográfica contaba ya con 68.000 lemas univocales.

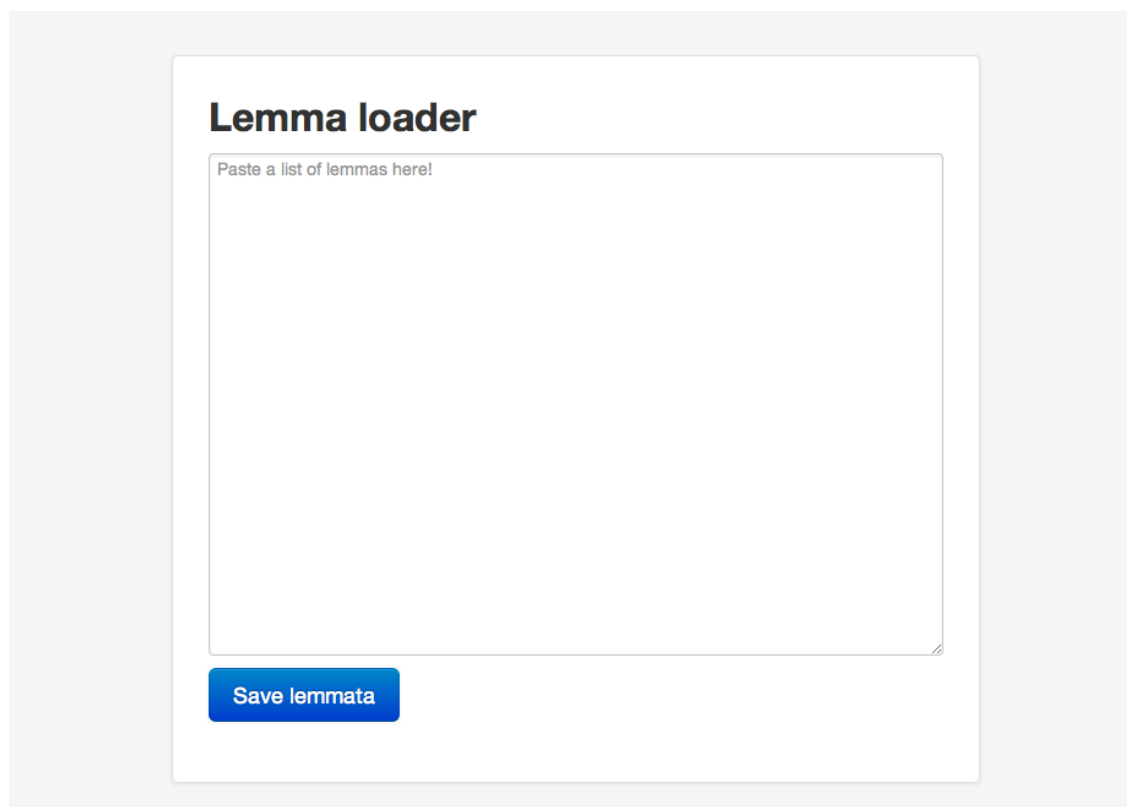


Figura 4: Pantalla del programa “Lemma loader” para asignar automáticamente un lema a una carta lexicográfica.

A continuación, iniciamos el trabajo de descripción gramatical de cada lema, rellenando respectivamente varios campos de la base de datos lexicográfica: “marcador de estilo del lema”, “marcador de hominimia”, “clase gramatical”, “flexión número 1”, “gramática y flexión 99”, “nota gramatical/ortográfica”, “hipervínculo a un “conjugador” verbal” (por ejemplo al de WIKCIONARIO, o al de Reverso, o al de Word Reference.com) y “gramática: valencias”. Al mismo tiempo completamos un conjunto de listas temáticas con las que nos aseguramos la sistemacidad del diccionario, es decir, que el diccionario incluya en su leuario entradas para realidades idénticas, por ejemplo una lista con todos los colores, con todos los ríos de más de 1.000 kilómetros de largo, con todos los países del mundo, etc. A veces la inclusión de las listas temáticas en el leuario la hicimos con el programa “Lemma loader” (el programa “Lemma loader” tiene la ventaja de que no reduplica los lemas; es decir si ya está incluido lo rechaza) y otras veces con el botón “nuevo” de la base de datos (parte izquierda en las Figuras 1, 2, y 3). Con este método de listas temáticas aumentamos el leuario en alrededor de 6.000 cartas.

Como hemos dicho antes, el leuario del diccionario va completándose y ampliándose todos los días, algo que debe resaltarse como una característica de la lexicografía de internet: es siempre un proceso dinámico (Bergenholtz y Agerbo, 2015; Fuertes-Olivera, 2015; Fuertes-Olivera y Bergenholtz, 2011; Tarp, 2015). En nuestro caso concreto, el aumento constante y continuo del leuario está muy unido a tres procesos interrelacionados entre sí. El primero de los procesos es que cada homonimia y cada polisemia abre una carta nueva. Hasta la fecha hemos descrito unas 20.000

acepciones. El segundo proceso se basa en las decisiones lexicográficas tomadas, que de acuerdo con los principios de la teoría funcional de la lexicografía intenta por todos los medios *facilitar* el proceso de búsqueda y su rapidez. Por ejemplo, utilizar listados analíticos (es decir, cada realidad es un lema independiente sin necesidad de asociarlo a un lema más básico) favorece claramente al usuario que consulta una herramienta de información. Gracias a esta decisión, en nuestro diccionario los lemas pueden ser muy variados, especialmente pueden ser unidades pluriverbales como un refrán, una expresión idiomática, un nombre compuesto, un nombre con referencia a un hombre o a una mujer. Hasta la fecha decisiones lexicográficas como las que acabamos de comentar han aumentado las entradas en unas 5.000 cartas nuevas. Finalmente, el propio proceso lexicográfico práctico nos ayuda a aumentar el leuario ya que al rellenar campos como “sinónimo”, “antónimo” y “formación de palabras” nos encontramos con otra gran cantidad de lemas posibles. Este hecho se ha traducido en unas 7.000 cartas nuevas. En resumen: los 68.000 lemas almacenados inicialmente en agosto de 2013 se han convertido en cerca de 107.000 cartas en la actualidad (abril de 2015). Este hecho refuerza la característica de los productos o servicios “premium” en la era de internet: son productos o servicios dinámicos, que exigen metodologías adecuadas para poder trabajar con rapidez y con facilidad de adaptación a un entorno cambiante. En el futuro –es decir, cuando el diccionario ya esté a disposición de sus usuarios- el leuario se irá completando con las búsquedas fallidas recogidas en los *log files* (huella de la búsqueda de un usuario). En otras palabras, en la época de internet no puede iniciarse un proyecto lexicográfico nuevo sin tener en cuenta que el mismo debe poder usarse con garantías al poco tiempo de iniciar su construcción. En nuestro caso esperamos que en el otoño del año 2016 los usuarios potenciales de este proyecto puedan acceder al diccionario, que esperamos que ya tenga para entonces definidas unas 40.000 acepciones.

4. Finalización de cada entrada lexicográfica

Este proceso se inició en el otoño del año 2013, época en la que iniciamos contactos con varios posibles patrocinadores del proyecto lexicográfico, es decir, la búsqueda de financiación con la que poder pagar los salarios de los lexicógrafos que *obligatoriamente* deben trabajar en un proyecto lexicográfico de esta envergadura. Unos meses más tarde la Universidad de Valladolid consideró oportuno participar de forma activa en el proyecto y comprometió fondos suficientes para poder contratar a cuatro lexicógrafos (trabajan 19 horas semanales cada uno en el Proyecto) hasta el otoño del año 2016. La contratación se realizó mediante una oferta de empleo que suscribieron 88 personas (licenciados de cualquier universidad o estudiantes de la UVA). El estudio de la formación y de las necesidades nos llevó a una preselección de 12 personas que realizaron un cursillo de 30 horas sobre el tipo de trabajo que tendrían que realizar. Este cursillo fue impartido por Helene Gudmann, lexicógrafa danesa que lleva varios años trabajando en el *DICCIONARIO EN LÍNEA DE DANÉS* (Den Danske Netordbog).

Una vez finalizado el cursillo hicimos una prueba real –describir 5 lemas– y con los datos de la prueba llevamos a cabo la selección de los cuatro lexicógrafos que se incorporaron al proyecto el 1 de marzo de 2014. Los lexicógrafos seleccionados fueron cuatro mujeres, que presentaron mayor número de acepciones para cada uno de los lemas y menos errores de todo tipo. Desde el 1 de

marzo trabajan de acuerdo con lo dispuesto en un “protocolo de búsquedas y de trabajo lexicográfico” diseñado por los autores de este artículo y por Helene Gudmann. Entre otras cosas, el protocolo indica cómo empezar las búsquedas (por ejemplo, está prohibido iniciar la búsqueda en las tres primeras páginas de Google ya que estas páginas suelen contener “paginas pagadas”), y cómo construir una definición. Por ejemplo, están prohibidas definiciones muy frecuentes en la lexicografía española como la del ejemplo (3); también están prohibidas las abreviaturas y encabezamientos que exigen una reflexión más o menos difícil al usuario potencial. En su lugar, los lexicógrafos del proyecto de los *DICCIONARIOS EN LÍNEA DE ESPAÑOL “UNIVERSIDAD DE VALLADOLID”* ofrecen definiciones precisas, no utilizan abreviaturas, señalan claramente el lema, etc. El ejemplo (4) registra los datos lexicográficos equivalentes al **acabador, ra** del DRAE 2014 almacenados en nuestra base de datos lexicográfica:

Ejemplo (3): Entrada de **acabador, ra** en el DRAE 2014:

acabador, ra. adj. Que acaba o concluye algo. U.t.c.s.

Ejemplo (4): Entradas de **acabador y acabadora** en la base de datos de los DICCIONARIOS EN LÍNEA DE ESPAÑOL “UNIVERSIDAD DE VALLADOLID”:

acabador 1 < nombre, un acabador, el acabador, unos acabadores, los acabadores >

Definición 1

producto que se encarga de perfeccionar algún objeto en el proceso final de elaboración del mismo con el fin de que tenga las características adecuadas para su utilización

colocaciones

acabador líquido concentrado para reavivar el color

acabador solvente para napas pigmentadas

que el acabador ajuste el color final dependiendo de la específica aplicación para el cual será utilizado

un acabador que ofrece un cierto número de ventajas al aplicarlo

ejemplo

La idea se centra básicamente en permitir que el acabador se concentre únicamente en los ajustes de aplicación para el acabado y así obtener el aspecto, color y rendimientos de la piel exigidos por sus clientes.

Formación de palabras

acabable

acabado

acabar

inacabable

Definición 2

aparato o máquina que se encarga de finalizar un proceso, generalmente perfeccionando algo en la última etapa de su elaboración

colocaciones

acabador para lavado en agua de piel

el acabador de piezas textiles
las piezas procedentes del acabador que vendrán ya etiquetadas
ya que el propio acabador durante su proceso de acabado del tejido imprime e introduce el tag RFID de identificación

ejemplo

También habría un planchador, un hilvanador y un acabador.

Formación de palabras

acabable
acabado
acabar
inacabable

Definición 3

programa que se encarga de finalizar un proceso

colocaciones

acabador de alto volumen con creación de folletos
la entrada de pedidos en los acabadores
pidiendo al acabador cierto formato de datos
utilizar el acabador multifuncional para sus folletos

ejemplo

El acabador de documentos opcional no está instalado correctamente.

Formación de palabras

acabable
acabado
acabar
inacabable

Definición 4 <informal>

hombre que se dedica a mantener relaciones sexuales con otras personas a cambio de dinero

sinónimo

prostituto
puto <informal>
gigoló

nota de uso

Se usa en Hispanoamérica.

colocaciones

un acabador que habla de su oficio en la calle
un acabador que sube al coche de una mujer a cambio de dinero
un barrio pobre lleno de acabadoras y acabadores

ejemplo

Me enamoré de un prostituto o, como le decimos en lunfardo, acabador, y fue una época muy dura en mi vida.

Formación de palabras

acabada

Definición 5

hombre encargado de finalizar algún proceso, generalmente perfeccionando algo en la última etapa de su elaboración

colocaciones

agilizar la comunicación e intercambio de datos entre los fabricantes y sus acabadores
certificación de técnico y acabador de superficies planas de hormigón
para que se les otorgue la certificación de acabador

ejemplo

Se ofrece un empleo de acabador en una importante empresa de carrocerías.

Formación de palabras

acabable

acabado

acabar

inacabable

acabador 2 <adjetivo, acabador, acabadora, acabadores, acabadoras>

definición 1 <informal>

que tiene más de un orgasmo durante el coito o masturbación; se aplica únicamente a las mujeres

sinónimo

multiorgásmica

antónimo

anorgásmica

nota de uso

Se usa en Hispanoamérica.

colocaciones

como lograr ser acabadora o multiorgásmica
mujer multiorgásmica o acabadora vs. anorgásmica
un vídeo pornográfico que muestra a una mujer acabadora
una afortunada mujer acabadora

ejemplo

Efectivamente, las mujeres son acabadoras y pueden tener tantos orgasmos como se lo propongan ellas y sus parejas.

Definición 2

que se encarga de finalizar un proceso, generalmente perfeccionando algo en la última etapa de su elaboración

colocaciones

aparato acabador con capacidad de tintado por el centro
cilindro acabador de fundición dura templada
el producto acabador que le dará su color final
las piezas acabadoras del producto

ejemplo

En el tren de laminación en caliente, los desbastes se calientan en un horno de solera galopante, pasando después, sucesivamente por un tren debastador y un tren acabador donde se obtienen las bobinas.

acabadora <nombre, una acabadora, la acabadora, unas acabadoras, las acabadoras>

Definición 1

máquina que reproduce documentos por diversos medios como p. ej. fotocopia, escaneado, microfilme, etc.

Sinónimo

fotocopiadora

colocaciones

acabadora con grapado doble y simple
acabadora de oficina integrada: apiladora para 500 hojas, grapado de 50 hojas, grapado de posición única
ir a una tienda especializada en reprografía a comprar una acabadora
opciones de acabadora para taladro, grapado en varias posiciones y grapado por el centro

ejemplo

Disponemos de una amplia gama de opciones de acabado, desde una acabadora avanzada de oficina hasta una acabadora profesional que ofrece grapado, perforación, plegado doble en V y encuadernación con grapas.

Formación de palabras

acabado
acabar

Definición 2

mujer que asiste a los moribundos en la muerte

colocaciones

un rol como el de la acabadora, totalmente asumido en la cultura sarda
una acabadora con una ética impecable
una acabadora para los últimos momentos, una dama de negro que dulcifica el último suspiro con la naturalidad del primero

una acabadora que va con sus pócimas y adelanta la muerte de los moribundos para que ese tránsito no sea tan largo y difícil

ejemplo

En la novela, la acabadora es una viuda modista a la que todo el pueblo recurre cuando se acerca la muerte de un familiar.

Definición 3

máquina que se encarga de finalizar un proceso, generalmente perfeccionando algo en la última etapa de su elaboración

colocaciones

una acabadora con cadenas de goma

una acabadora de firmes con un bastidor

una acabadora de ruedas que se utiliza para extender material bituminoso mezclado

ejemplo

Sacarán a la venta una acabadora para la pavimentación de carreteras o similares, con un chasis y una regla de extendido flotante arrastrada, articulada mediante brazos de tracción.

Formación de palabras

acabable

acabado

acabar

inacabable

Definición 4 <informal>

mujer que tiene más de un orgasmo durante el coito o la masturbación

sinónimo

multiorgásmica

antónimo

anorgásmica

nota de uso

Se usa en Hispanoamérica.

colocaciones

hombres que quieren estar con una acabadora

relatos eróticos de una acabadora

todo el placer que experimenta una acabadora

ejemplo

La mujer puede llegar al orgasmo mediante la estimulación de diferentes puntos de su cuerpo, por lo que para una acabadora, lo más probable es que se tengan orgasmos en diferentes partes del cuerpo.

¿Cuántos orgasmos puede llegar a tener una acabadora?

Formación de palabras

acabar

Definición 5 <informal>

mujer que se dedica a mantener relaciones sexuales con otras personas a cambio de dinero

sinónimo

fulana <informal>

prostituta

puta <informal>

ramera <informal>

nota de uso

Se usa en Hispanoamérica.

Colocaciones

sexo oral con una acabadora

si su marido la engaña con una acabadora

una acabadora que regresa a su casa tras trabajar las calles

ejemplo

Desgraciadamente, cada vez aumenta más el número de acabadoras agredidas por sus clientes.

Formación de palabras

acabada

acabar

La comparación de los ejemplos (3) y (4) señala de forma clara e inequívoca que el proyecto lexicográfico que hemos bautizado como los DICCIONARIOS EN LÍNEA DE ESPAÑOL “UNIVERSIDAD DE VALLADOLID” es un proyecto totalmente novedoso basado en los fundamentos de la teoría funcional de la lexicografía y en el uso de tecnologías e innovaciones de la era digital que deben y pueden usarse para, por ejemplo, crear productos y servicios “premium”.

El ejemplo (4) también muestra que este tipo de diccionarios solo se pueden hacer con financiación suficiente con la que puedan cubrirse los costes asociados al trabajo conjunto de lexicógrafos y expertos en TIC (es decir, programadores, expertos en base de datos, en el diseño de páginas webs, de sistemas de búsqueda, etc.) trabajando con sistemas y herramientas de la computación en nube. También señala una metodología que al ser aplicada de forma sistemática gracias al empleo de un protocolo de búsquedas y de actuaciones claro y preciso facilita el trabajo lexicográfico. Por ejemplo, los cuatro lexicógrafos contratados con los fondos que aporta la Universidad de Valladolid buscan en internet datos sobre cada lema, los analizan y de esta forma están en condiciones de completar los siguientes campos de la Tabla 1: marcador de polisemia; definición; nota de uso; colocaciones; ejemplos; formación de palabras; sinónimos; marcador de estilo de los sinónimos; antónimos; marcador de estilo de los antónimos; hipervínculo a internet, por ejemplo a una imagen como la del ejemplo 2. Pueden realizar su trabajo en cualquier lugar del mundo con conexión a internet, aunque la mayoría de los días trabajan en una sala contigua al

despacho del profesor Pedro Fuertes en la Facultad de Comercio de la Universidad de Valladolid, algo recomendable en las primeras etapas del trabajo ya que facilita la solución de los problemas que se plantean en estas primeras etapas. Cada uno de ellos completa entre 3.500 y 4.000 acepciones al año, lo que nos hace ser optimistas sobre la posibilidad de que los diccionarios vean la luz en el otoño de 2016, aunque para entonces solo esté completo alrededor del 20% del trabajo previsto.

5. El trabajo futuro

Un proyecto lexicográfico como el que comentamos en este artículo debe verse a corto, a medio y a largo plazo. A corto y medio plazo, el trabajo futuro se centra en dos aspectos, uno teórico y otro práctico. El trabajo teórico, que hasta la fecha se está financiando con las convocatorias de investigación de los diferentes organismos públicos, fundamentalmente el Ministerio de Economía y Competitividad y la Junta de Castilla y León, consiste en la reflexión teórica sobre lo que hacemos y por qué lo hacemos. Estas reflexiones han situado a los partidarios de la teoría funcional de la lexicografía entre los lexicógrafos más influyentes del mundo (De Schryver, 2012), y es por eso que pensamos que el proyecto lexicográfico de los DICCIONARIO EN LÍNEA DE ESPAÑOL “UNIVERSIDAD DE VALLADOLID” va a ayudarnos a mantener nuestra actividad investigadora. Es, además, una ocasión magnífica para justificar nuestras ideas teóricas (actuales o futuras) y su puesta en práctica: a nadie se le escapa al ver los ejemplos (2) y (4) de este artículo que la base de datos lexicográfica ofrece muchas posibilidades de investigación teórica, por ejemplo reflexiones sobre la distribución de los datos de forma diferente con el objetivo de llevar a cabo diccionarios monofuncionales que, en nuestra opinión, van a constituir el gran desafío teórico y práctico de la lexicografía en las próximas décadas ya que este tipo de diccionarios favorecen la *individualización*, es decir las soluciones de información individualizadas que pueden verse como el *santo grial* de la lexicografía del futuro (Bergenholtz & Agerbo, 2015; Fuertes-Olivera, 2013, 2015b y 2017; Leroyer, 2014; Tarp, 2011 y 2015).

El deseo de buscar soluciones lo más individualizadas posible está en el origen de un gran número de reflexiones teóricas que analizan la relación existente entre los datos lexicográficos, los usuarios potenciales y las rutas de acceso a estos datos en diferentes situaciones de uso. Por ejemplo, la base de datos de los *diccionarios de contabilidad* nos ha permitido construir 27 diccionarios diferentes (Bergenholtz, 2012; Fuertes-Olivera, 2015a; Fuertes-Olivera & Tarp, 2014; Nielsen & Fuertes-Olivera, 2013). Con esta misma filosofía, la base de datos de los DICCIONARIOS EN LÍNEA DE ESPAÑOL “UNIVERSIDAD DE VALLADOLID” va a servirnos para construir al menos 6 diccionarios diferentes, cuyos títulos provisionales y características principales mencionamos brevemente a continuación (en trabajos futuros nos centraremos en cada uno de ellos).

El primero de los diccionarios es un diccionario polifuncional, es decir, un diccionario para todas las situaciones cognitivas y comunicativas descritas hasta la fecha. Su característica fundamental es que mostrará todos los datos almacenados en la base de datos relacionados con la búsqueda solicitada. Su título provisional es DICCIONARIO GENERAL DE ESPAÑOL “UNIVERSIDAD DE VALLADOLID”. El segundo de los diccionarios es el DICCIONARIO DE SINÓNIMOS Y ANTÓNIMOS DE

ESPAÑOL “UNIVERSIDAD DE VALLADOLID”, que es un diccionario destinado a ser usado en situaciones de producción, es decir, cuando el usuario elabora un texto. El tercero de los diccionarios, cuyo título provisional es DICCIONARIO DE DEFINICIONES DE ESPAÑOL “UNIVERSIDAD DE VALLADOLID” es un diccionario para situaciones de recepción, es decir, para cuando el usuario está leyendo o escuchando un texto. Otro diccionario será el DICCIONARIO DE GRÁMATICA Y ORTOGRAFÍA DE ESPAÑOL “UNIVERSIDAD DE VALLADOLID”. Es un diccionario centrado en los aspectos gramaticales y de ortografía del español y por ello es un diccionario para situaciones de producción de textos y para situaciones cognitivas, es decir, cuando el usuario busca información sobre aspectos técnicos del español como son las características gramaticales y ortográficas del español, las recomendaciones realizadas por las autoridades normativas, por los autores del diccionario, etc. Otro diccionario será el DICCIONARIO PARA LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS DE ESPAÑOL “UNIVERSIDAD DE VALLADOLID”, que es un diccionario que mostrará todos los datos de la Tabla 1 pensados para ayudar al usuario a usar la lengua de forma activa, como por ejemplo la “nota de uso”, que es claramente un dato lexicográfico que le sirve a un usuario que busca ayuda cuando está escribiendo un texto. Finalmente habrá un DICCIONARIO DE “POSIBILIDADES” DE ESPAÑOL “UNIVERSIDAD DE VALLADOLID” que será un diccionario completamente novedoso. Con este diccionario un usuario puede llevar a cabo diferentes tipos de búsquedas booleanas con el objetivo de encontrar una palabra o un concepto que recuerda de forma tan vaga que no sabe exactamente qué es lo que tiene que buscar (por ejemplo, no sabe cómo se escribe) o no sabe dónde buscarlo (por ejemplo, no sabe si es un lema, si es parte de una colocación, una flexión, etc. (Fuertes-Olivera y Leroyer, 2014).

Explicar las decisiones lexicográficas gracias a las cuales los datos lexicográficos almacenados se distribuyen de una u otra forma con el fin de compilar los diccionarios que hemos mencionado en el párrafo anterior (o algunos nuevos) nos exigirá llevar a cabo investigaciones relacionadas con los tres ángulos del triángulo lexicográfico, a saber: los usuarios y las diversas situaciones de uso en las que se encuentran; el tratamiento de los datos adecuados a los usuarios tipo y a las situaciones de uso tipo; las rutas de acceso a esos datos con el objetivo final de que el usuario pueda utilizar los datos de la forma más rápida y amigable posible. En este sentido, conviene enfatizar que esta investigación solo tendrá sentido si el investigador tiene en cuenta dos principios básicos: (i) todos los diccionarios –con independencia de cómo los llamemos– son iguales en tanto en cuanto *siempre* son herramientas de uso; (b) todos los diccionarios presentan o pueden presentar particularidades derivadas de alguno o todos los elementos que conforman el triángulo lexicográfico antes mencionado. Por ejemplo, en un diccionario de internet es más fácil conseguir la individualización de los datos que en un diccionario impreso no porque existan diferencias sustanciales entre ambos sino porque uno puede utilizar una o varias tecnologías individualizadoras más fácilmente que otro.

El aspecto práctico está fundamentalmente conectado con el trabajo a largo plazo, que en nuestro caso es el trabajo con posterioridad al año 2020, ya que podemos considerar que el proyecto está asegurado hasta el año 2020, época en la que esperamos tener alrededor de 110.000 acepciones que permitirán poner los diccionarios a la venta, tarea de la que se encargará Ordbogen.com. Desde esta perspectiva del largo plazo, el proyecto podrá verse afectado por alguno o todos estos factores interrelacionados entre sí.

El primero puede depender de cambios tecnológicos y no puede descifrarse en estos momentos. Si por alguna razón las características de los productos y servicios “premium” que hemos avanzado en las páginas anteriores dejaran de tener relevancia exigirían un cambio o adaptación del proyecto. Por ejemplo, si se demostrara la viabilidad de alguno de los prototipos de recuperación automática de información analizados en la literatura científica habría que valorar su utilización en el proyecto y modificar o adaptar lo que fuera necesario.

El segundo de los factores es la financiación específica destinada al pago de los lexicógrafos. Un proyecto como este no puede hacerse con becarios, ni con personas que van y vienen ni con personas sin estabilidad laboral. Aprender a definir, a buscar, a interpretar los datos exige un entrenamiento especial. Hasta la fecha, los lexicógrafos que trabajan en el proyecto están satisfechos y tienen un nivel de productividad adecuado. Además, han asimilado el “desafío lexicográfico”, es decir, el ansia por encontrar cuantos más datos relevantes mejor de cada uno de los lemas que buscan.

El tercero de los factores es el tiempo. Es un proyecto concebido con una vocación de permanencia en el tiempo, con una vocación parecida a la que puso en marcha el *Oxford English Dictionary* en el año 1857. Sigue siendo este diccionario el icono de los diccionarios filológicos o históricos. Solo el tiempo nos dirá si la Universidad de Valladolid u otra institución es capaz de aceptar el desafío tan enorme que supone llevar a buen puerto un proyecto tan maravilloso— y tan difícil — como el que hemos avanzado en estas páginas.

Agradecimientos: Nuestro agradecimiento más profundo a Juan V. Romero y Sven Tarp por habernos dejado participar en este especial sobre el Centre for Lexicography de la Universidad de Aarhus. También nuestro agradecimiento a la Universidad de Valladolid, al Ministerio de Economía y Competitividad (Proyectos con Ref. FFI2011-22885; FFI2014-52462-P) y a la Junta de Castilla y León por el apoyo financiero al proyecto (VA-067A12-1). También agradecemos sus comentarios a María Ángeles Sastre y Marta Niño.

6. Referencias bibliográficas

6.1 Diccionarios

DICCIONARIOS DE CONTABILIDAD 2012-2015 = Pedro A. FUERTES-OLIVERA, Henning BERGENHOLTZ, Sandro NIELSEN, Pablo GORDO GÓMEZ, Lise MOURIER, Marta NIÑO AMO, Ángel de los RÍOS RODICIO, Ángeles SASTRE RUANO, Sven TARP y Marisol VELASCO SACRISTÁN. *Diccionarios de Contabilidad (conjunto de 27 diccionarios con inglés, español y danés de contabilidad)*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind y Jesper Skovgård Nielsen. Hamburg, Lemma.com.

DICCIONARIOS EN LÍNEA DE ESPAÑOL “UNIVERSIDAD DE VALLADOLID” = Pedro A. FUERTES-OLIVERA y Henning BERGENHOLTZ, en cooperación con Ángeles SASTRE RUANO, Eva ÁLVAREZ RAMOS, María FONSECA HERNÁNDEZ, M^a José LÓPEZ CARRERO, Álvaro PRIETO LÓPEZ y Olga SALDAÑA (2014-): *Diccionarios en línea de español “Universidad de Valladolid”*. Base de datos y diseño: Jesper Skovgård NIELSEN y Martin CARLSEN. Hamburgo, Lema.com (en construcción).

DICCIONARIO EN LÍNEA DE DANÉS (Den Danske Netordbog (2002-2015) = Henning BERGENHOLTZ en cooperación con Heidi AGERBO con la participación de Andreas Bock MICHELSEN, Andreas BODILSEN, Kathrine Brosbøl ERIKSEN, Cecilie BRUN, Aleksander KOED, Jane NGUYEN, Mia Lybkær Kronborg NIELSEN, Jon Nørgaard POULSEN, Henrik

THERS, August Toftgaard MADSEN. Database: Richard Almind og Martin Carlsen (2015): *Den Danske Netordbog*. Odense, Ordbogen.com.

DRAE = Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa (23 edición).

DICCIONARIO DEL ESPAÑOL ACTUAL = Manuel SECO, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS, en colaboración con M^a Teresa de UNAMUNO, Juan Antonio VILLAFÁÑEZ y Carlos DOMÍNGUEZ (2011): *Diccionario del español actual*. Madrid, Aguilar (2^a edición).

GRAN DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL ACTUAL = Aquilino SÁNCHEZ, en colaboración con Alberto ANULA, Pascual CANTOS, Lourdes CEREZO, Juan C. CONDE, María DUEÑAS, Fernando HUERTA, Franciso IBORRA y Mar VILLAR (2001): *Gran diccionario de uso del español actual*. Madrid, SGEL.

THE UNIVERSAL DICTIONARY OF TRADE AND COMMERCE = Malachy POSTLETHWAYT (1774): *The Universal Dictionary of Trade and Commerce*. Londres, W.Strahan, J. and F.Rivington, J. Hinton.

WIKCIONARIO 2015: <http://es.wiktionary.org/wiki/Wikcionario:Portada>

WORD REFERENCE 2015 = <http://www.wordreference.com/es/>

6.2 Otra Literatura

BERGENHOLTZ, Henning (2012): «Concepts for monofunctional accounting dictionaries», *Terminology 18 (2)*, pp. 243-263.

BERGENHOLTZ, Henning (2013): «The role of linguists in planning and making dictionaries in modern information society», en Deny Kwarý, Nur Wulan, Lilla Musyahda (eds.), *Lexicography and Dictionaries in the Information Age. Selected papers from the 8th ASIALEX Conference*, Surabaya, Airlangga University Press, pp. 1-10.

BERGENHOLTZ, Henning (este número): «Historia y actualidad de los Diccionarios en Línea de Danés».

BERGENHOLTZ, Henning y Heidi AGERBO (2015): «Lexicographical structuring: The number and types of fields, data distribution, searching and data presentation», *Lexicographica 31*, (en revisión).

BERGENHOLTZ, Henning y Jesper Skovgård NIELSEN (2013): «What is a lexicographical database?», *Lexikos 23*, pp. 77-87

BERGENHOLTZ, Henning y Loránd-Levente PÁLFI (2007): «Dansk Glossarium til at hjælpe de Lægfolk tilrette, som gerne gad læse en dansk Bog», *Nomos 5 (1)*, pp. 55-91.

BERGENHOLTZ, Henning y Sven TARP (2002): «Die moderne lexikographische Funktionslehre. Diskussionsbeitrag zu neuen und alten Paradigmen, die Wörterbücher als Gebrauchsgegenstände verstehen», *Lexicographica 18*, pp. 253-263.

BERGENHOLTZ, Henning y Sven TARP (2003): «Two opposing theories: On H.E. Wiegand's recent discovery of lexicographic functions», *Hermes. Journal of Linguistics 31*, 171-196.

BERGENHOLTZ, Henning y Sven TARP (2004): «The Concept of Dictionary Usage», *Nordic Journal of English Studies 3*, pp. 23-36.

BOTHMA, TDJ (2011): «Filtering and adapting data and information in the online environment in response to user needs», en Pedro A. Fuertes-Olivera y Henning Bergenholtz, (eds.), pp. 69-102.

DE SCHRYVER, Gilles-Maurice (2012): «Trends in Twenty-five Years of Academic Lexicography», *International Journal of Lexicography 25 (4)*, pp. 464-506.

FUERTES-OLIVERA, Pedro A. (2015a): «La lexicografía de Internet: Los Diccionarios de Contabilidad», *Estudios de Lexicografía 1*, pp. 49-60. <http://lasdosvidasdelaspalabras.com/2015/03/03/la-lexicografia-de-internet-los-diccionarios-de-contabilidad-por-pedro-a-fuertes/> (abril de 2015).

- FUERTES-OLIVERA, Pedro A. (2015b): «Lexicographical storing: A key lexicographical task in the era of the internet», *Lexicographica 31* (en revisión).
- FUERTES-OLIVERA, Pedro A. (2017): *The Routledge Handbook of Lexicography*. Oxford y Nueva York, Routledge (en preparación).
- FUERTES-OLIVERA, Pedro A. y Henning BERGENHOLTZ eds. (2011): *e-Lexicography, The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. Londres y Nueva York, Continuum. Reimpresión: Fuertes-Olivera, Pedro A. y Henning Bergenholtz, eds. (2013): *e-Lexicography, The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. Londres y Nueva York, Bloomsbury Academics.
- FUERTES-OLIVERA, Pedro A. y Patrick LEROYER (2014): «User-generated Exploratory Search Routes: ENCONTRAR UN TÉRMINO in the Accounting Dictionaries», en Josef Ruppenhoffer & Gertrud Faass (eds.), *Proceedings of the 12th Edition of the Konvens Conference*, 86-95. Hildesheim, University of Hildesheim, Acceso en http://opus.bsz-bw.de/ubhi/volltexte/2014/289/pdf/konvens_proceedings.pdf (abril, 2015).
- FUERTES-OLIVERA, Pedro A. y Sven TARP (2008). «La teoría funcional de la lexicografía y sus consecuencias para los diccionarios de economía del español», *Revista de Lexicografía 14*, pp. 89-109.
- FUERTES-OLIVERA, Pedro A. y Sven TARP (2014): *Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries. Lexicography versus Terminography*. Berlín y Nueva York, De Gruyter.
- HAUSMANN, Franz Josef (1989): «Dictionary Criminality», en Franz Josef Hausmann, Oskar Reichmann, Herbert Ernst Wiegand y Ladislav Zgusta eds., *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires. An International Encyclopedia of Lexicography, First Volume*. Berlin, New York, Walter de Gruyter, pp. 97-101.
- KRESTOVA, S. y P.J NÜRNBERG (2013): «Multilingual Dictionary of Lexicographical terms», http://www.papillon-dictionary.org/static/info_media/42808981.pdf (abril de 2015)
- LEROYER, Patrick (2014): «Expanding the Work Phases Model: User and Expert Involvement in the Construction of Online Specialised Dictionaries», *Workflow of Corpus-based Lexicography. COST ENeL WG3 meeting, Bolzano, 19 July 2014*. (acceso en http://www.elexicography.eu/wpcontent/uploads/2014/07/Leroyer_2014_COST_Bolzano.pdf (abril de 2015)
- NIELSEN, Sandro y Pedro A. FUERTES-OLIVERA (2013): «Development in Lexicography: From Polyfunctional to Monofunctional Accounting Dictionaries», *Lexikos 23*, pp. 323-347.
- TARP, Sven (2008): *Lexicography in the Borderland Between Knowledge and Non-knowledge*. Tübingen, Niemeyer.
- TARP, Sven (2011): «Lexicographical and other e-tools for consultation purposes: Towards the individualization of needs satisfaction», en Pedro A. Fuertes-Olivera y Henning Bergenholtz (eds), pp. 54-70.
- TARP, Sven (2015) «Structures in the communication between lexicographer and programmer: Database and interface», *Lexicographica 31*, (en revisión).
- TARP, Sven y Theo J. BOTHMA (2013): «An alternative approach to Enlightenment Age lexicography: The *Universal Dictionary of Trade and Commerce*», *Lexicographica 29*, pp. 222-284.